



一	年	一	次	剪	頭	髮
<i>jat<sup>1</sup></i>		<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>ci<sup>3</sup></i>	<i>zin<sup>2</sup></i>		<i>faat<sup>3</sup></i>
	<i>nin<sub>4</sub></i>				<i>tau<sub>4</sub></i>	
one	year	one	time	cut	hair	

作者 : Gaaupper  
圖畫 : Angie & Upesh  
錄音 : Terrance  
音樂 : Reed Mathis





有	一	個	地	方，	係	人	同	動	物
<i>jau5</i>	<i>jat1</i>	<i>go3</i>	<i>dei6</i>	<i>fong1</i>	<i>hai6</i>	<i>jan4</i>	<i>tung4</i>	<i>dung6</i>	<i>mat6</i>
there is	one (measure)		place		is	human	and		animals

都	可	以	一	齊	和	平	生	活	嘅。
<i>dou1</i>	<i>ho2</i>	<i>jis</i>	<i>jat1</i>	<i>Cai4</i>	<i>wo4</i>	<i>ping4</i>	<i>sang1</i>	<i>wut6</i>	<i>ge3</i>
all	can		together		peaceful		live		-

呢	度	有	個	有	錢	人	叫	阿	達，
<i>ni1</i>	<i>dou6</i>	<i>jau5</i>	<i>go3</i>	<i>jau5</i>	<i>Cin4</i>	<i>jan4</i>	<i>giu3</i>	<i>aa3</i>	<i>daat6</i>
here		there is(measure)		rich		person	called		Ah Tat





當	佢	想	出	門	口，	佢	老	婆	
<i>dong<sup>1</sup></i>	<i>keois</i>	<i>soeng<sup>2</sup></i>	<i>Ceot<sup>1</sup></i>		<i>mun<sub>4</sub></i>	<i>hau<sup>2</sup></i>	<i>keois</i>	<i>lou<sub>5</sub></i>	<i>po<sub>4</sub></i>
when	he	want to	go out			his	wife		

叫	住	佢：	「唔	准	去，	依	家	疫	情
<i>giu<sub>3</sub></i>	<i>zyu<sub>6</sub></i>	<i>keois</i>	<i>m<sub>4</sub></i>	<i>zeon<sup>2</sup></i>	<i>heois</i>	<i>ji<sup>1</sup></i>	<i>gaa<sup>1</sup></i>	<i>jik<sub>6</sub></i>	<i>cing<sub>4</sub></i>
stop	him	don't allow	to go		now	pandemic			

咁	嚴	重，	唔	准	出。
<i>gam<sub>3</sub></i>	<i>jim<sub>4</sub></i>	<i>zung<sub>6</sub></i>	<i>m<sub>4</sub></i>	<i>zeon<sup>2</sup></i>	<i>Ceot<sup>1</sup></i>
so	serious		don't allow		to go out

其實

*kei<sub>4</sub>* / *Sat<sub>6</sub>*

actually

你

*neis<sub>5</sub>*

you

想

*soeng<sup>2</sup>*

want to

剪

*zin<sup>2</sup>*

cut

都

*dou<sup>1</sup>*

also

冇

*mou<sub>5</sub>*

there is no

人

*jan<sub>4</sub>*

people

幫

*bong<sup>1</sup>*

help

到

*dou<sup>2</sup>*

can

你。」

*neis<sub>5</sub>*

you





阿	達	好	𩆃	噉	講：	「我	一	定
aa3		hou <sup>2</sup>	nau <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	ding <sup>6</sup>
daat <sub>6</sub>								
Ah Tat		very	angry	in this way	say	I		must

要	剪，	依	個	係	我	一	直	嘅
jiu3	zin <sup>2</sup>	ji <sup>1</sup>	go3	hai <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	zik <sub>6</sub>	ge3
need to	cut	this(measure)	is	I	constantly	-		

習	慣	嚟。」
Zaa <sub>6</sub>	gwaan <sup>3</sup>	lai <sub>4</sub>
habit		is



突 然，

dat<sub>6</sub> jin<sub>4</sub>

suddenly

佢

keoi<sub>5</sub>

he

記 得

gei<sub>3</sub> dak<sub>1</sub>

remember

好 似

hou<sub>2</sub> ci<sub>5</sub>

seems

好 多

hou<sub>2</sub> do<sub>1</sub>

many

舖 頭

pou<sub>3</sub> tau<sub>2</sub>

shops

都

dou<sub>1</sub>

all

冇

mou<sub>5</sub>

haven't

開

hoi<sub>1</sub>

opened

門

mun<sub>4</sub>

door

做

zo<sub>6</sub> u<sub>6</sub>

to do

生 意。

saang<sub>1</sub> ji<sub>3</sub>

business



過	咗	咁	耐，	一	定	開	返	晒。
gwo <sup>3</sup>	zo <sup>2</sup>	gam <sup>3</sup>	noi <sup>6</sup>	jat <sup>1</sup>	ding <sup>6</sup>	hoi <sup>1</sup>	faan <sup>1</sup>	saai <sup>3</sup>
pass	-ed	so	long time	sure	open	back	all	
佢	行	咗	出	門	口，	真	係	
keoi <sup>3</sup>	haang <sup>4</sup>	zo <sup>2</sup>	ceot <sup>1</sup>	mun <sup>4</sup>	hau <sup>2</sup>	zan <sup>1</sup>	hai <sup>6</sup>	
he	walk	-ed	out	door		really		
好	多	舖	頭	都	冇	開	門。	
hou <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>	pou <sup>3</sup>	tau <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>	mou <sup>5</sup>	hoi <sup>1</sup>	mun <sup>4</sup>	
many		shops		also	haven't	opened	door	



佢	好	忪	憎	噉	講：	「我	就	
keois	hou <sup>2</sup>	mang <sup>2</sup>	zang <sup>2</sup>	gam <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	Zau <sup>6</sup>	
he	very	irritable		in this way		I	then	
唔	信	剪	唔	到，	我	搵	阿	明，
m <sub>4</sub>	Seon <sup>3</sup>	zin <sup>2</sup>	m <sub>4</sub>	dou <sup>2</sup>	ngo <sup>5</sup>	wan <sup>2</sup>	aa <sup>3</sup>	ming <sup>4</sup>
don't believe	cut	cannot	I	find	Ah Ming			
上	年	都	係	搵	佢！」			
soeng <sup>6</sup>	nin <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>	hai <sup>6</sup>	wan <sup>2</sup>	keois			
last year	also	is	find	him				





佢	就	打	電	話	俾	阿	明，	
keoi5	Zau6	daa2	din6	waa2	bei2	aa3	ming4	
he	then	call			to	Ah Ming		
「阿	明，	幫	幫	手，	剪	個	頭，	同
aa3	ming4	bong1	bong1	sau2	zin2	go3	tau4	tung4
Ah Ming		help			cut (measure)	hairstyle	with	
上	年	一	樣	就	得	㗎	喇！」	
soeng6	nin2	jat1	joeng6	Zau6	dak1	gaa3	laa3	
last year	the same	then	okay	(particle)	(particle)			



<p>阿 明</p> <p>aa3 — ming4</p> <p>Ah Ming</p>	<p>細 細 聲</p> <p>Sai3 / Sai3 — seng1</p> <p>soft</p>	<p>噉</p> <p>gam2</p> <p>in this way</p>	<p>講：</p> <p>gong2</p> <p>say</p>	<p>「老 友，</p> <p>lou5 — jau5</p> <p>buddy</p>	
<p>唔 係</p> <p>m4 — hai6</p> <p>is not</p>	<p>唔 想</p> <p>m4 — soeng2</p> <p>don't want to</p>	<p>幫</p> <p>bong1</p> <p>help</p>	<p>你，</p> <p>neis</p> <p>you</p>	<p>依 家</p> <p>ji1 — gaa1</p> <p>now</p>	<p>疫 情</p> <p>jik6 — cing4</p> <p>pandemic</p>
<p>咁</p> <p>gam3</p> <p>so</p>	<p>得 人 驚。」</p> <p>dak1 — jan4 — geng1</p> <p>scary</p>				



就 連

ZaU<sub>6</sub> lin<sub>4</sub>

even

老 虎

lou<sub>5</sub> fu<sub>2</sub>

tiger

阿 東

aa<sub>3</sub> dung<sub>1</sub>

Ah Tung

都

dou<sub>1</sub>

also

中

zung<sub>3</sub>

hit

咗

zo<sub>2</sub>

-ed

COVID -19 。

COVID 19

COVID-19



妹	妹	就	同	爸	爸	講：	「不 如，
<i>mui<sub>4</sub></i>	<i>mui<sup>2</sup></i>	ZaU <sub>6</sub>	<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>baa<sub>4</sub></i>	<i>baa<sup>1</sup></i>	<i>gong<sup>2</sup></i>	<i>bat<sup>1</sup></i>
younger sister		then	with	father		say	how about
等	我	哋	幫	你	剪	喇！」	
<i>dang<sup>2</sup></i>	<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>dei<sub>6</sub></i>	<i>bong<sup>1</sup></i>	<i>neis</i>	<i>zin<sup>2</sup></i>	<i>laa<sup>1</sup></i>	
let	us		help	you	to cut	(particle)	





<p>阿 達</p> <p>aa<sup>3</sup> - daat<sub>6</sub></p> <p>Ah Tat</p>	<p>諗 一 諗，</p> <p>nam<sup>2</sup> - jat<sup>1</sup> - nam<sup>2</sup></p> <p>think</p>	<p>都</p> <p>dou<sup>1</sup></p> <p>also</p>	<p>好，</p> <p>hou<sup>2</sup></p> <p>good</p>	<p>俾</p> <p>bei<sup>2</sup></p> <p>let</p>	
<p>佢 哋</p> <p>keoi<sup>5</sup> - dei<sub>6</sub></p> <p>them</p>	<p>試 吓</p> <p>si<sup>3</sup> - haa<sup>5</sup></p> <p>try</p>	<p>都</p> <p>dou<sup>1</sup></p> <p>also</p>	<p>好。</p> <p>hou<sup>2</sup></p> <p>good</p>		

好 耐	都	冇	試 過	假 期
hou <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>	mou <sup>5</sup>	si <sup>3</sup> / gwo <sup>3</sup>	gaa <sup>3</sup> / kei <sup>4</sup>
noi <sup>6</sup>				
long time	also	haven't	tried	holiday

一 家 大 細	喺	屋 企	一 齊	過
jat <sup>1</sup> / gaa <sup>1</sup>	hai <sup>2</sup>	uk <sup>1</sup> / kei <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup> / cai <sup>4</sup>	gwo <sup>3</sup>
daai <sup>6</sup>	sai <sup>3</sup>			
the whole family	at	home	together	spend time

喇。
laa <sup>3</sup>
already



佢	哋	幫	阿	達	設	計	咗	幾	個
keoi5	dei6	bong1	aa3	daat6	ci:t3	gai3	zo2	gei2	go3
they		help	Ah Tat		design		-ed	a few (measure)	
髮	型，	問	佢	鍾	意	邊	個。		
faat3	jing4	man6	keoi5	zung1	ji3	bin1	go3		
hairstyles		ask	him	like		which (measure)			



最 後

Zeoi3 - hau6

at the end

連

lin4

even

佢

keoi5

he

老 婆

lou5 - po4

wife

都

dou1

also

幫

bong1

help

埋

maai4

(suffix)

手，

sau2

hand

佢	老	婆	剪	緊	嗰	陣	一	路
keoi5	lou5	po4	zin2	gan2	go2	Zan6	jat1	lou6
he	wife	cut	-ing	that time	while			
喺	度	諗	一	陣	要	去	買	
hai2	dou6	nam2	jat1	Zan6	jiu3	heoi3	maai5	
right here	think	later	need to	go to	buy			
風	扇，							
fung1	sin3							
electric fan								

唔	小	心	幫	佢	剪	咗	一	個
<i>m<sub>4</sub></i>	<i>siu<sup>2</sup></i>	<i>sam<sup>1</sup></i>	<i>bong<sup>1</sup></i>	<i>keoi<sup>5</sup></i>	<i>zin<sup>2</sup></i>	<i>zo<sup>2</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>go<sup>3</sup></i>
not careful			help	him	cut	-ed	one (measure)	
風	扇	頭。						
<i>fung<sup>1</sup></i>	<i>sin<sup>3</sup></i>	<i>tau<sub>4</sub></i>						
electric fan		hairstyle						





阿	達	突	然	大	叫	一	聲，	佢
aa <sup>3</sup>	daat <sub>6</sub>	dat <sub>6</sub>	jin <sub>4</sub>	daai <sub>6</sub>	giu <sup>3</sup>	jat <sup>1</sup>	seng <sup>1</sup>	keoi <sup>5</sup>
Ah Tat	suddenly	shout	one	sound	he			
好	似	諗	到	一	樣	嘢。		
hou <sup>2</sup>	ci <sup>5</sup>	nam <sup>2</sup>	dou <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	joeng <sub>6</sub>	je <sup>5</sup>		
seems	think	one	kind of	thing				



佢	跑	咗	出	門	口，	伯	伯
keoi5	paau <sup>2</sup>	zo <sup>2</sup>	Ceot <sup>1</sup>	mun <sub>4</sub>	hau <sup>2</sup>	baak <sub>3</sub>	baak <sub>3</sub>
he	run	-ed	to go out	door		elderly man	
見	到	佢	都	驚	咗	一	下，
gin <sub>3</sub>	dou <sup>2</sup>	keoi5	dou <sup>1</sup>	geng <sup>1</sup>	zo <sup>2</sup>	jat <sup>1</sup>	haa <sub>5</sub>
saw		him	also	afraid	-ed	a bit	

佢	仲	記	得	要	保	持	一	定	嘅
keo <sup>5</sup>	zung <sup>6</sup>	gei <sup>3</sup>	dak <sup>1</sup>	jiu <sup>3</sup>	bou <sup>2</sup>	ci <sup>4</sup>	jat <sup>1</sup>	ding <sup>6</sup>	ge <sup>3</sup>
he	still	remember	need to	keep	certain	-			
社	交	距	離	先	係	啱,	所	以	停
se <sup>5</sup>	gaa <sup>1</sup>	keo <sup>5</sup>	lei <sup>4</sup>	sin <sup>1</sup>	hai <sup>6</sup>	ngaam <sup>1</sup>	so <sup>2</sup>	ji <sup>5</sup>	ting <sup>4</sup>
social	distance	then	is	correct	therefore	stop			
咗	喺	度,							
zo <sup>2</sup>	hai <sup>2</sup>	dou <sup>6</sup>							
-ed	right here								

唔 行	咁 前。	而	阿 達	醒 起		
<i>m<sub>4</sub></i> / <i>haang<sub>4</sub></i>	<i>gam<sub>3</sub></i>	<i>cin<sub>4</sub></i>	<i>ji<sub>4</sub></i> / <i>aa<sub>3</sub></i>	<i>sing<sup>2</sup></i> / <i>hei<sup>2</sup></i>		
don't walk	so	front	and	Ah Tat	realised	
自 己	冇	戴	口 罩，	又	跑	返
<i>zi<sub>6</sub></i> / <i>gei<sup>2</sup></i>	<i>mou<sub>5</sub></i>	<i>daai<sub>3</sub></i>	<i>hau<sup>2</sup></i> / <i>zau<sub>3</sub></i>	<i>jau<sub>6</sub></i>	<i>paau<sup>2</sup></i>	<i>faan<sup>1</sup></i>
oneself	haven't	put on	mask	again	run	back
屋 企	拎	口 罩。				
<i>uk<sup>1</sup></i> / <i>kei<sup>2</sup></i>	<i>ling<sup>1</sup></i>	<i>hau<sup>2</sup></i> / <i>zau<sub>3</sub></i>				
home	to take	mask				



全 部 人 都 望 住 阿 達，

dou<sup>1</sup>

aa<sup>3</sup>

cyun<sub>4</sub> bou<sub>6</sub>

jan<sub>4</sub>

mong<sub>6</sub>

zyu<sub>6</sub>

daat<sub>6</sub>

all

people

all

stare at

-ing

Ah Tat

睇 下 發 生 咩 事。

tai<sup>2</sup>

haa<sup>5</sup>

faat<sub>3</sub>

sang<sup>1</sup>

me<sup>1</sup>

si<sub>6</sub>

look

happen

what

matter





阿	達	大	聲	噉	講：	「大	家	
aa <sup>3</sup>	daat <sub>6</sub>	daai <sub>6</sub>	seng <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>	daai <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>	
Ah Tat		loud		in this way	say	everyone		
聽	住	喇，	我	有	件	事	想	同
teng <sup>1</sup>	zyu <sub>6</sub>	laa <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	jau <sup>5</sup>	gin <sub>6</sub>	si <sub>6</sub>	soeng <sup>2</sup>	tung <sub>4</sub>
hear		(particle)	I	have	(measure)	matter	want to	with
大	家	講！」						
daai <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>	gong <sup>2</sup>						
everyone		say						



「依 家

ji<sup>1</sup> gaa<sup>1</sup>

now

疫 情

jik<sup>6</sup> cing<sup>4</sup>

pandemic

咁

gam<sup>3</sup>

so

嚴 重，

jim<sup>4</sup> zung<sup>6</sup>

serious

我 哋

ngo<sup>5</sup> dei<sup>6</sup>

we

唔 應 該

m<sub>4</sub> jing<sup>1</sup> goi<sup>1</sup>

should not

咁 自 私，

gam<sup>3</sup> zi<sub>6</sub> si<sup>1</sup>

so

selfish

唔 可 以 只 係

m<sub>4</sub> ho<sup>2</sup> ji<sup>5</sup> zi<sup>2</sup> hai<sub>6</sub>

cannot

only

諗 自 己，

nam<sup>2</sup> zi<sub>6</sub> gei<sup>2</sup>

think

oneself

為	啱	你	自	己	同	身	邊	嘅	人，
Wai <sub>6</sub>	zo <sup>2</sup>	neis	zi <sub>6</sub>	gei <sup>2</sup>	tung <sub>4</sub>	san <sup>1</sup>	bin <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub>	jan <sub>4</sub>
for the sake of		you	oneself		and	next to		-	people
出	街	記	得	戴	口	罩，			
Ceot <sup>1</sup>	gaai <sup>1</sup>	gei <sub>3</sub>	dak <sup>1</sup>	daai <sub>3</sub>	hau <sup>2</sup>	zau <sub>3</sub>			
go out		remember		to put on		mask			

大	家	要	保	持	一	米	嘅	社	交
daai <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>	jiu <sub>3</sub>	bou <sup>2</sup>	ci <sub>4</sub>	jat <sup>1</sup>	mais	ge <sub>3</sub>	se <sub>5</sub>	gaa <sup>1</sup>
everyone	need to	keep	one	meter	-	social			

距	離。
keoi <sub>5</sub>	lei <sub>4</sub>
distance	



阿 達	繼 續	講	「因 為	疫 情
aa3 daat6	gais3 zuk6	gong2	jan1 wai6	jik6 cing4
Ah Tat	continue	to say	because of	pandemic
好 多	人 都	冇	咗	工 作，
hou2 do1	jan4 dou1	mou5	zo2	gung1 zok3
many	people	also	lose	job
生 活	上	都	出 現	困 難，
sang1 wut6	soeng6	dou1	ceot1 jin6	kwan3 naan4
life	on	also	appear	difficulty



所	以	我	身	為	社	會	一	分	子，
so <sup>2</sup>			san <sup>1</sup>			wui <sup>2</sup>			zi <sup>2</sup>
	ji <sup>5</sup>	ngo <sup>5</sup>		wai <sup>4</sup>	se <sup>5</sup>			fan <sup>6</sup>	
therefore		I	as		society			member	

我	自	願	捐	出	我	一	半	身	家，
			gyun <sup>1</sup>	ceot <sup>1</sup>				san <sup>1</sup>	gaa <sup>1</sup>
ngo <sup>5</sup>	zi <sup>6</sup>	jyun <sup>6</sup>			ngo <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	bun <sup>3</sup>		
I	voluntary		donate		I	half		fortune	

幫	助	一	啲	有	需	要	嘅	人。	」
bong <sup>1</sup>			jat <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>	seoi <sup>1</sup>				
	zo <sup>6</sup>			jau <sup>5</sup>		jiu <sup>3</sup>	ge <sup>3</sup>	jan <sup>4</sup>	
help		those	have	need		-	people		



當 dong <sup>1</sup>	阿 aa <sup>3</sup>	達 daat <sup>6</sup>	講 gong <sup>2</sup>	完 jyun <sup>4</sup>	之 後， zi <sup>1</sup> hau <sup>6</sup>	好 多 hou <sup>2</sup> do <sup>1</sup>
when	Ah Tat		say	finished	after	many
人 jan <sup>4</sup>	都 dou <sup>1</sup>	舉 geoi <sup>2</sup>	起 hei <sup>2</sup>	手 sau <sup>2</sup>	大 叫： daai <sup>6</sup> giu <sup>3</sup>	
people	also	raise	up	hands	shout	





大	家	都	開	心	到	又	唱	歌，	
daai <sub>6</sub>	gaa <sup>1</sup>	dou <sup>1</sup>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	dou <sub>3</sub>	jau <sub>6</sub>	coeng <sub>3</sub>	go <sup>1</sup>	
everyone		all	happy		to a point	also	sing song		
又	跳	舞。	但	係	一	位	唱	歌	嘅
jau <sub>6</sub>	tiu <sub>3</sub>	mou <sub>5</sub>	daan <sub>6</sub>	hai <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	wai <sup>2</sup>	coeng <sub>3</sub>	go <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub>
also	dance		but		one (measure)		sing song		-
伯	伯	好	似	太	開	心	喇，		
baak <sub>3</sub>	baak <sub>3</sub>	hou <sup>2</sup>	ci <sub>5</sub>	taai <sub>3</sub>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	laa <sub>3</sub>		
elderly man		seems		too	happy		(particle)		

唔	記	得	戴	口	罩。	因	為	病	毒
m <sub>4</sub>	gei <sub>3</sub>	dak <sup>1</sup>	daai <sub>3</sub>	hau <sup>2</sup>	zau <sub>3</sub>	jan <sup>1</sup>	wai <sub>6</sub>	beng <sub>6</sub>	duk <sub>6</sub>
	forget		to put on		mask		because		virus
會	經	空	氣	傳	播，	所	以	屋	企
wui <sub>5</sub>	ging <sup>1</sup>	hung <sup>1</sup>	hei <sub>3</sub>	cyun <sub>4</sub>	bo <sub>3</sub>	so <sup>2</sup>	ji <sub>5</sub>	uk <sup>1</sup>	kei <sup>2</sup>
will	through		air		spread		therefore		home
嘅	小	朋	友	記	得	唔	可	以	學
ge <sub>3</sub>	siu <sup>2</sup>	pang <sub>4</sub>	jau <sub>5</sub>	gei <sub>3</sub>	dak <sup>1</sup>	m <sub>4</sub>	ho <sup>2</sup>	ji <sub>5</sub>	hok <sub>6</sub>
-		children		remember		cannot			learn
呀！									
aa <sub>3</sub>									
(particle)									







同	走	嚟	睇	下	發	生	咩	事，
<i>tung<sub>4</sub></i>	<i>zau<sup>2</sup></i>	<i>lai<sub>4</sub></i>	<i>tai<sup>2</sup></i>	<i>haa<sub>5</sub></i>	<i>faat<sub>3</sub></i>	<i>sang<sup>1</sup></i>	<i>me<sup>1</sup></i>	<i>si<sub>6</sub></i>
and	go	come	look		happen		what	matter

令	到	更	多	人	都	開	始
<i>ling<sub>6</sub></i>	<i>dou<sub>3</sub></i>	<i>gang<sub>3</sub></i>	<i>do<sup>1</sup></i>	<i>jan<sub>4</sub></i>	<i>dou<sup>1</sup></i>	<i>hoi<sup>1</sup></i>	<i>ci<sup>2</sup></i>
cause		more		people	also	start	

關	注	疫	情。
<i>gwaan<sup>1</sup></i>	<i>zyu<sub>3</sub></i>	<i>jik<sub>6</sub></i>	<i>cing<sub>4</sub></i>
to follow		pandemic	



阿	達	不	停	噉	送	啲	防	疫	
aa <sup>3</sup>	daat <sup>6</sup>	bat <sup>1</sup>	ting <sup>4</sup>	gam <sup>2</sup>	sung <sup>3</sup>	di <sup>1</sup>	fong <sup>4</sup>	jik <sup>6</sup>	
Ah Tat	non-stop	in this way	send	those	prevent	pandemic			
用	品	俾	有	需	要	嘅	人，	都	有
jung <sup>6</sup>	ban <sup>2</sup>	bei <sup>2</sup>	jau <sup>5</sup>	Seoi <sup>1</sup>	jiu <sup>3</sup>	ge <sup>3</sup>	jan <sup>4</sup>	dou <sup>1</sup>	jau <sup>5</sup>
products	to	have	needs	-	people	also	have		
好	多	市	民	自	願	幫	手。		
hou <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>	si <sup>5</sup>	man <sup>4</sup>	zi <sup>6</sup>	jyun <sup>6</sup>	bong <sup>1</sup>	sau <sup>2</sup>		
many	citizens	voluntary	help						



阿 達	老 婆	日 日	都	希 望
aa <sup>3</sup> - daat <sub>6</sub>	lou <sup>5</sup> - po <sub>4</sub>	jat <sub>6</sub> / jat <sub>6</sub>	dou <sup>1</sup> hei <sup>1</sup> - mong <sub>6</sub>	
Ah Tat	wife	every day	all	hope
可 以	疫 情	快 啲	好 返。	
ho <sup>2</sup> - ji <sup>5</sup>	jik <sub>6</sub> - cing <sub>4</sub>	faai <sup>3</sup> - di <sup>1</sup>	hou <sup>2</sup> - faan <sup>1</sup>	
can	pandemic	faster	get well	



而	阿	達	為	咗	令	自	己	記	得
<i>ji<sub>4</sub></i>	<i>aa<sub>3</sub></i>	<i>daat<sub>6</sub></i>	<i>wai<sub>6</sub></i>	<i>zo<sup>2</sup></i>	<i>ling<sub>6</sub></i>	<i>zi<sub>6</sub></i>	<i>gei<sup>2</sup></i>	<i>gei<sub>3</sub></i>	<i>dak<sup>1</sup></i>
and	Ah Tat	in order to	cause	oneself	remember				

  

身	為	社	會	一	分	子	嘅	責	任，
<i>san<sup>1</sup></i>	<i>wai<sub>4</sub></i>	<i>se<sub>5</sub></i>	<i>wui<sup>2</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>fan<sub>6</sub></i>	<i>zi<sup>2</sup></i>	<i>ge<sub>3</sub></i>	<i>zaak<sub>3</sub></i>	<i>jam<sub>6</sub></i>
as	society	member	-	responsibility					



所以佢決定疫情

so<sup>2</sup>

ji<sup>5</sup>

keoi<sup>5</sup>

kyut<sup>3</sup>

ding<sup>6</sup>

jik<sup>6</sup>

cing<sup>4</sup>

therefore

he

decide

pandemic

唔好返，就唔剪頭髮。

m<sub>4</sub>

hou<sup>2</sup>

faan<sup>2</sup>

zau<sub>6</sub>

m<sub>4</sub>

zin<sup>2</sup>

tau<sub>4</sub>

faat<sup>3</sup>

don't get well

then

don't cut

hair



《一年一次剪頭髮》係「𠵼𠵼𠵼粵文讀本」系列 Lv4 嘅故仔書。

"Annual Haircut- Once Again!" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv4).

【鳴謝 Attribution】Annual Haircut- Once Again! (Cantonese),

translated by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2021), based on original story

Annual Haircut Day - ONCE AGAIN! (English), written by Rohini Nilekani, illustrated by Angie & Upesh, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2020) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver.

Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in)

Video: <https://youtu.be/heyKn-JSWrY>



取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more



PRATHAM BOOKS  
**st**oryweaver